EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 17.10.2018
COM(2018) 691 final

ANNEX 8

PRILOGA

k

predlogu sklepa Sveta

o sklenitvi Sporazuma o prosti trgovini med Evropsko unijo in Socialistično republiko Vietnam

PRILOGA 11-A

POSEBNA PRAVILA ZA VIETNAM
O PODJETJIH V DRŽAVNI LASTI,
PODJETJIH, KI IMAJO POSEBNE PRAVICE ALI PRIVILEGIJE,
TER PRAVNIH MONOPOLIH

1. Poglavje 11 (Podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, ter pravni monopoli) se ne uporablja za sprejetje, izvrševanje ali izvajanje privatizacije, kapitalizacije, prestrukturiranja ali odprodaje sredstev, ki so v lasti ali pod nadzorom vietnamske vlade.

2. Poglavje 11 (Podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, ter pravni monopoli) se ne uporablja za ukrepe vietnamske vlade z namenom zagotavljanja gospodarske stabilnosti v Vietnamu. V ta namen lahko vietnamska vlada zahteva od podjetja v državni lasti ali pravnega monopola ali ga k temu usmeri, da prodaja ali kupuje po regulirani ceni, v obsegu ali pod pogoji, ki niso pogoji, o katerih bi se navedeno podjetje ali pravni monopol lahko odločil na podlagi komercialnega vidika, ob upoštevanju veljavnih zakonov, drugih predpisov ali vladnih ukrepov.

3. Poglavje 11 (Podjetja v državni lasti, podjetja, ki imajo posebne pravice ali privilegije, ter pravni monopoli) se ne uporablja za ukrepe vietnamske vlade v zvezi z razvojnimi vprašanji Vietnama, kot so dohodkovna varnost in zavarovanje, socialna varnost, socialno varstvo, socialni razvoj, socialna stanovanja, zmanjševanje revščine, javno izobraževanje, javno usposabljanje, javno zdravje in otroško varstvo, spodbujanje blaginje in zaposlovanja etničnih manjšin in ljudi, ki živijo na območjih z omejenimi možnostmi, pod pogojem da dejavnosti v okviru izvajanja takih ukrepov ne zaobidejo člena 11.4 (Nediskriminacija in poslovni vidiki) v zvezi s poslovnimi dejavnostmi podjetij in subjektov iz člena 11.1 (Opredelitev pojmov).

4. Člen 11.4 (Nediskriminacija in poslovni vidiki) se ne uporablja za nakup blaga ali storitev vietnamskih malih ali srednjih podjetij, kakor so opredeljena v zakonih in drugih predpisih Vietnama, s strani podjetja v državni lasti ali pravnega monopola, če je ta nakup opravljen v skladu z domačimi zakoni in drugimi predpisi ali vladnim ukrepom.

5. Člena 11.4 (Nediskriminacija in poslovni vidiki) in 11.6 (Preglednost) se ne uporabljata za naslednja podjetja, njihova odvisna podjetja in naslednike z istim javnim pooblastilom, ki sodelujejo zgolj v spodaj opisanih dejavnostih in so omejena nanje:

5.1 Viet Nam Oil and Gas Group (PETROVIETNAM)

Dejavnosti: iskanje, raziskovanje in izkoriščanje nafte in plina ter storitve letalskih operacij za naftne in plinske dejavnosti.

5.2 Viet Nam Electricity (EVN) in katero koli podjetje

Dejavnosti: proizvodnja električne energije iz vodne energije, jedrske energije in električnih agregatov, povezanih z varnostjo; prenos; distribucija vseh vrst električne energije, energije in alternativ ali nadomestkov za električno energijo.

5.3 Viet Nam National Coal – Minerals Holding Corporation Limited (Vinacomin)

Dejavnosti: prodaja premoga in rudnin v skladu z zakoni in drugimi predpisi Vietnama.

5.4 State Capital Investment Corporation (SCIC)[1]

Dejavnosti: upravljanje premoženja, naložbe in z njimi povezane dejavnosti, pri čemer se uporabljajo finančna sredstva vietnamske vlade.

5.5 Debt and Asset Trading Corporation (DATC)

Dejavnosti, povezane s prestrukturiranjem dolgov na podlagi zakona, predpisa ali vladnega ukrepa, omejenega na izpolnjevanje javnega namena ali mandata.

[1] Pojasniti je treba, da ta določba ne vključuje portfeljskih naložb SCIC. SCIC si v petih letih po začetku veljavnosti tega sporazuma prizadeva postati članica mednarodnega foruma državnih premoženjskih skladov ali potrditi splošno sprejeta načela in prakse („načela iz Santiaga“), ki jih je oktobra 2008 izdala Mednarodna delovna skupina državnih premoženjskih skladov, ali druga načela in prakse, o katerih se lahko dogovorita pogodbenici.

5.6 Airport Corporation of Viet Nam

Dejavnosti: storitve zemeljske oskrbe.

5.7 Podjetja v državni lasti v sektorjih tiskanja, založništva, množične komunikacije in avdiovizualnih storitev

Dejavnosti: vse dejavnosti v sektorjih tiskanja, založništva in množične komunikacije; prodaja in nakup avdiovizualnih produkcij in distribucijskih storitev.

PRILOGA 12-A

SEZNAM GEOGRAFSKIH OZNAČB

Del A

Geografske označbe (GO) Unije
iz člena 12.6 (Geografske označbe)

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
	Država porekla: Avstrija		
1	Steirisches Kürbiskernöl	Olja in živalske masti	Olje iz bučnih semen
2	Tiroler Speck	Sveže, zamrznjeno in predelano meso	Slanina
3	Inländerrum	Žgane pijače	Žgane pijače
4	Jägertee/Jagertee/Jagatee	Žgane pijače	Žgane pijače

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
	Država porekla: Ciper		
5	Ζιβανία / Τζιβανία / Ζιβάνα / Zivania	Žgane pijače	Žgane pijače
6	Κουμανδαρία/Commandaria	Vino	Vino
	Država porekla: Češka		
7	České pivo	Pivo	Pivo
8	Českobudějovické pivo	Pivo	Pivo
9	Žatecký chmel	Hmelj	Hmelj
	Država porekla: Nemčija		
10	Bayerisches Bier	Pivo	Pivo
11	Lübecker Marzipan	Slaščice in pekovski izdelki	Marcipan
12	Nürnberger Bratwürste; Nürnberger Rostbratwürste	Sveže, zamrznjeno in predelano meso	Klobasa
13	Münchener Bier	Pivo	Pivo
14	Schwarzwälder Schinken	Sveže, zamrznjeno in predelano meso	Šunka
	Država porekla: Nemčija, Avstrija, Belgija (nemško govoreča skupnost)		
15	Korn/Kornbrand	Žgane pijače	Žgane pijače

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
	Država porekla: Nemčija		
16	Franken	Vino	Vino
17	Mittelrhein	Vino	Vino
18	Mosel	Vino	Vino
19	Rheingau	Vino	Vino
20	Rheinhessen	Vino	Vino
	Država porekla: Danska		
21	Danablu	Sir	Sir
	Država porekla: Španija		
22	Antequera	Olja in živalske masti	Oljčno olje
23	Azafrán de la Mancha	Začimbe	Žafran
24	Baena	Olja in živalske masti	Oljčno olje
25	Cítricos Valencianos; Cítrics Valencians[1]	Sveže in predelano sadje in oreški	Pomaranče, mandarine in limone

[1] Imena sort, katerih del je izraz „Valencia“ ali ta izraz vsebujejo, se lahko še naprej uporabljajo za podobne proizvode pod pogojem, da se potrošnika ne zavaja glede narave takega izraza ali natančnega porekla proizvoda.

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
26	Jabugo	Mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Šunka
27	Jamón de Teruel/Paleta de Teruel	Mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Šunka
28	Jijona	Slaščice in pekovski izdelki	Nugat
29	Priego de Córdoba	Olja in živalske masti	Oljčno olje
30	Queso Manchego	Sir	Sir
31	Sierra de Segura	Olja in živalske masti	Oljčno olje
32	Sierra Mágina	Olja in živalske masti	Oljčno olje
33	Turrón de Alicante	Slaščice in pekovski izdelki	Nugat
34	Brandy de Jerez	Žgane pijače	Žgane pijače
35	Pacharán navarro	Žgane pijače	Žgane pijače
36	Alicante	Vino	Vino
37	Bierzo	Vino	Vino
38	Cataluña	Vino	Vino
39	Cava	Vino	Vino

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
40	Empordà	Vino	Vino
41	Jerez-Xérès-Sherry	Vino	Vino
42	Jumilla	Vino	Vino
43	La Mancha	Vino	Vino
44	Málaga	Vino	Vino
45	Manzanilla-Sanlúcar de Barrameda	Vino	Vino
46	Navarra	Vino	Vino
47	Penedès	Vino	Vino
48	Priorat	Vino	Vino
49	Rías Baixas	Vino	Vino
50	Ribera del Duero	Vino	Vino
51	Rioja	Vino	Vino
52	Rueda	Vino	Vino
53	Somontano	Vino	Vino
54	Toro	Vino	Vino
55	Valdepeñas	Vino	Vino
56	Valencia	Vino	Vino

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
	Država porekla: Finska		
57	Suomalainen Vodka/Finsk Vodka/Vodka of Finland	Žgane pijače	Žgane pijače
	Država porekla: Francija		
58	Brie[1] de Meaux	Sir	Sir
59	Camembert[2] de Normandie	Sir	Sir
60	Canard à foie gras du Sud-Ouest (Chalosse, Gascogne, Gers, Landes, Périgord, Quercy)	Sveže, zamrznjeno in predelano meso	Izdelek iz predelanega račjega mesa
61	Comté	Sir	Sir
62	Emmental[3] de Savoie	Sir	Sir
63	Jambon de Bayonne	Mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Šunka
64	Pruneaux d'Agen; Pruneaux d'Agen mi-cuits	Sveže in predelano sadje in oreški	Slive

[1] Zaščita izraza „brie“ se ne zahteva.
[2] Zaščita izraza „camembert“ se ne zahteva.
[3] Zaščita izraza „emmental“ se ne zahteva.

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
65	Reblochon; Reblochon de Savoie	Sir	Sir
66	Roquefort	Sir	Sir
67	Armagnac	Žgane pijače	Žgane pijače
68	Calvados	Žgane pijače	Žgane pijače
69	Cognac; Eau-de-vie de Cognac; Eau-de-vie des Charentes	Žgane pijače	Žgane pijače
70	Alsace/Vin d'Alsace	Vino	Vino
71	Anjou	Vino	Vino
72	Beaujolais	Vino	Vino
73	Bordeaux	Vino	Vino
74	Bourgogne	Vino	Vino
75	Chablis	Vino	Vino
76	Champagne	Vino	Vino
77	Châteauneuf-du-Pape	Vino	Vino
78	Languedoc	Vino	Vino
79	Côtes de Provence	Vino	Vino

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
80	Côtes du Rhône	Vino	Vino
81	Côtes du Roussillon	Vino	Vino
82	Graves	Vino	Vino
83	Bergerac	Vino	Vino
84	Haut-Médoc	Vino	Vino
85	Margaux	Vino	Vino
86	Médoc	Vino	Vino
87	Pomerol	Vino	Vino
88	Pays d'Oc	Vino	Vino
89	Saint-Emilion	Vino	Vino
90	Sauternes	Vino	Vino
91	Touraine	Vino	Vino
92	Ventoux	Vino	Vino
93	Val de Loire	Vino	Vino

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
	Država porekla: Grčija		
94	Ελιά Καλαμάτας[1] (prepis v latinico: Elia Kalamatas)	Namizne in predelane oljke	Namizne oljke
95	Κασέρι (prepis v latinico: Kasseri)	Sir	Sir
96	Φέτα (prepis v latinico: Feta)	Sir	Sir
97	Καλαμάτα (prepis v latinico: Kalamata)	Olja in živalske masti	Oljčno olje
98	Μαστίχα Χίου (prepis v latinico: Masticha Chiou)	Naravne gume in smole	Naravne gume in žvečilni gumi
99	Σητεία Λασιθίου Κρήτης (prepis v latinico: Sitia Lasithiou Kritis)	Olja in živalske masti	Oljčno olje
	Država porekla: Grčija, Ciper		
100	Ούζο (prepis v latinico: Ouzo)	Žgane pijače	Žgane pijače

[1] Ime sorte „Kalamata“ se lahko še naprej uporablja za podobne proizvode, pod pogojem da se potrošnika ne zavaja glede narave takega izraza ali natančnega porekla proizvoda.

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
	Država porekla: Grčija		
101	Νεμέα (prepis v latinico: Nemea)	Vino	Vino
102	Ρετσίνα Αττικής (prepis v latinico: Retsina Attikis)	Vino	Vino
103	Πελοποννησιακός (prepis v latinico: Peloponnese)	Vino	Vino
104	Σάμος (prepis v latinico: Samos)	Vino	Vino
	Država porekla: Hrvaška		
105	Dingač	Vino	Vino
	Država porekla: Madžarska		
106	Pálinka	Žgane pijače	Žgane pijače
107	Törkölypálinka	Žgane pijače	Žgane pijače
108	Tokaj/Tokaji	Vino	Vino
	Država porekla: Irska		
109	Irish Cream	Žgane pijače	Žgane pijače
110	Irish Whiskey/Uisce Beatha Eireannach/Irish Whisky	Žgane pijače	Žgane pijače

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
	Država porekla: Italija		
111	Aceto Balsamico di Modena	Kis	Kis
112	Asiago	Sir	Sir
113	Bresaola della Valtellina	Sveže, zamrznjeno in predelano meso	Posušena soljena govedina
114	Fontina	Sir	Sir
115	Gorgonzola	Sir	Sir
116	Grana Padano	Sir	Sir
117	Kiwi Latina	Sveže in predelano sadje in oreški	Kivi
118	Mela Alto Adige; Südtiroler Apfel	Sveže in predelano sadje in oreški	Jabolka
119	Mortadella Bologna	Sveže, zamrznjeno in predelano meso	Mortadela

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
120	Mozzarella[1] di Bufala Campana	Sir	Sir
121	Parmigiano Reggiano[2]	Sir	Sir
122	Pecorino[3] Romano	Sir	Sir
123	Prosciutto di Parma	Mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Šunka
124	Prosciutto di San Daniele	Mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Šunka
125	Prosciutto Toscano	Mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja	Šunka
126	Provolone[4] Valpadana	Sir	Sir
127	Taleggio	Sir	Sir
128	Grappa	Žgane pijače	Žgane pijače
129	Acqui/Brachetto d'Acqui	Vino	Vino

[1] Zaščita izraza „mozzarella“ se ne zahteva.

[2] Določbe člena 6 v ničemer ne posegajo v pravico katere koli osebe do uporabe ali registracije blagovne znamke, ki bodisi vsebuje izraz „parmezan“ bodisi je ta izraz del njenega imena, v Vietnamu. To ne velja za nobeno uporabo, ki bi zavajala javnost glede geografskega porekla blaga.

[3] Zaščita izraza „pecorino“ se ne zahteva.

[4] Zaščita izraza „provolone“ se ne zahteva.

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
130	Asti	Vino	Vino
131	Barbaresco	Vino	Vino
132	Bardolino Superiore	Vino	Vino
133	Barolo	Vino	Vino
134	Brunello di Montalcino	Vino	Vino
135	Chianti	Vino	Vino
136	Conegliano Valdobbiadene – Prosecco	Vino	Vino
137	Prosecco	Vino	Vino
138	Dolcetto d'Alba	Vino	Vino
139	Franciacorta	Vino	Vino
140	Lambrusco di Sorbara	Vino	Vino
141	Lambrusco Grasparossa di Castelvetro	Vino	Vino
142	Marsala	Vino	Vino
143	Montepulciano d'Abruzzo	Vino	Vino
144	Sicilia	Vino	Vino
145	Soave	Vino	Vino
146	Toscana/Toscano	Vino	Vino
147	Veneto	Vino	Vino
148	Vino Nobile di Montepulciano	Vino	Vino

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
	Država porekla: Litva		
149	Originali lietuviška degtinė /Original Lithuanian vodka	Žgane pijače	Žgane pijače
	Država porekla: Nizozemska		
150	Gouda[1] Holland	Sir	Sir
	Država porekla: Belgija, Nizozemska, Francija, Nemčija		
151	Genièvre/Jenever/Genever	Žgane pijače	Žgane pijače
	Država porekla: Poljska		
152	Polish Cherry	Žgane pijače	Žgane pijače
153	Polska Wódka/Polish vodka	Žgane pijače	Žgane pijače
154	Wódka ziołowa z Niziny Północnopodlaskiej aromatyzowana ekstraktem z trawy żubrowej/Herbal vodka from the North Podlasie Lowland aromatised with an extract of bison grass	Žgane pijače	Žgane pijače

[1] Zaščita izraza „gouda“ se ne zahteva.

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Proizvod
	Država porekla: Portugalska		
155	Pêra Rocha do Oeste	Sadje	Hruške
156	Queijo S. Jorge	Sir	Sir
157	Alentejo	Vino	Vino
158	Dão	Vino	Vino
159	Douro	Vino	Vino
160	Madeira	Vino	Vino
161	Porto/Port/Oporto	Vino	Vino
162	Vinho Verde	Vino	Vino
	Država porekla: Romunija		
163	Cotnari	Vino	Vino
164	Dealu Mare	Vino	Vino
165	Murfatlar	Vino	Vino
	Država porekla: Švedska		
166	Svensk Vodka/Swedish Vodka	Žgane pijače	Žgane pijače
	Država porekla: Slovaška		
167	Vinohradnícka oblasť Tokaj	Vino	Vino
	Država porekla: Združeno kraljestvo		
168	Scottish Farmed Salmon	Ribe	Lososi
169	Scotch Whisky	Žgane pijače	Žgane pijače

Del B

Geografske označbe (GO) Vietnama

iz člena 12.6 (Geografske označbe)

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Poimenovanje proizvoda
1	Phú Quốc	Sveže ribe, mehkužci, raki ter iz njih pridobljeni proizvodi	Ribji ekstrakt
2	Mộc Châu	Začimbe	Čaj
3	Buôn Ma Thuột	Začimbe	Kavna zrna
4	Đoan Hùng	Sveže in predelano sadje in oreški	Pomelo
5	Bình Thuận	Sveže in predelano sadje in oreški	Zmajev sadež
6	Lạng Sơn	Začimbe	Zvezdasti janež
7	Thanh Hà	Sveže in predelano sadje in oreški	Liči
8	Phan Thiết	Sveže ribe, mehkužci, raki ter iz njih pridobljeni proizvodi	Ribji ekstrakt

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Poimenovanje proizvoda
9	Hải Hậu	Žita	Riž
10	Vinh	Sveže in predelano sadje in oreški	Pomaranča
11	Tân Cương	Začimbe	Čaj
12	Hồng Dân	Žita	Riž
13	Lục Ngạn	Sveže in predelano sadje in oreški	Liči
14	Hòa Lộc	Sveže in predelano sadje in oreški	Mango
15	Đại Hoàng	Sveže in predelano sadje in oreški	Banane
16	Văn Yên	Začimbe	Skorja cimetovega drevesa
17	Hậu Lộc	Sveže ribe, mehkužci, raki ter iz njih pridobljeni proizvodi	Pasta iz kozic
18	Bắc Kạn	Sveže in predelano sadje in oreški	Kakiji brez pečk
19	Phúc Trạch	Sveže in predelano sadje in oreški	Pomelo
20	Bảy Núi	Žita	Riž

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Poimenovanje proizvoda
21	Trùng Khánh	Oreški	Kostanj
22	Bà Đen	Sveže in predelano sadje in oreški	Annona reticulata
23	Nga Sơn		Sušeni šaš
24	Trà My	Začimbe	Skorja cimetovega drevesa
25	Ninh Thuận	Sveže in predelano sadje in oreški	Grozdje
26	Tân Triều	Sveže in predelano sadje in oreški	Pomelo
27	Bảo Lâm	Sveže in predelano sadje in oreški	Kakiji brez pečk
28	Bắc Kạn	Sveže in predelano sadje in oreški	Mandarine
29	Yên Châu	Sveže in predelano sadje in oreški	Mango
30	Mèo Vạc	Med	Med poprove mete
31	Bình Minh	Sveže in predelano sadje in oreški	Pomelo

Št. GO	Poimenovanje označbe	Skupina proizvodov	Poimenovanje proizvoda
32	Hạ Long	Sveže ribe, mehkužci, raki ter iz njih pridobljeni proizvodi	Na žaru pečena sesekljana sipa
33	Bạc Liêu	Začimbe	Morska sol
34	Luận Văn	Sveže in predelano sadje in oreški	Pomelo
35	Yên Tử	Cvetje in okrasne rastline	Rumeni cvetovi marelice
36	Quảng Ninh	Sveže ribe, mehkužci, raki ter iz njih pridobljeni proizvodi	Školjke
37	Điện Biên	Žita	Riž
38	Vĩnh Kim	Sveže in predelano sadje in oreški	Zvezdasto jabolko
39	Cao Phong	Sveže in predelano sadje in oreški	Pomaranča

PRILOGA 12-B

SKUPINE PROIZVODOV

1. „Sveže, zamrznjeno in predelano meso“ pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 2 in tarifno številko 16.01 ali 16.02 harmoniziranega sistema.

2. „Mesnine, izdelane po postopku suhega razsoljevanja,“ pomeni mesne proizvode, izdelane po postopku suhega razsoljevanja, ki spadajo pod poglavje 2 in tarifno številko 16.01 ali 16.02 harmoniziranega sistema.

3. „Hmelj“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 12.10 harmoniziranega sistema.

4. „Sveži, zamrznjeni in predelani ribji proizvodi“ pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 3 in tarifno številko 16.03, 16.04 ali 16.05 harmoniziranega sistema.

5. „Maslo“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 04.05 harmoniziranega sistema.

6. „Siri“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 04.06 harmoniziranega sistema.

7. „Sveži in predelani rastlinski proizvodi“ pomeni proizvode, ki vsebujejo vrtnine in spadajo pod poglavji 7 in 20 harmoniziranega sistema;

8. „Sveže in predelano sadje in oreški“ pomeni proizvode, ki vsebujejo sadje in spadajo pod poglavji 8 in 20 harmoniziranega sistema;

9. „Začimbe“ pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 9 harmoniziranega sistema.

10. „Žita“ pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 10 harmoniziranega sistema.

11. „Proizvodi mlinske industrije“ pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 11 harmoniziranega sistema.

12. „Oljnice“ pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 12 harmoniziranega sistema.

13. „Pijače iz rastlinskih izvlečkov“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 13.02 harmoniziranega sistema.

14. „Olja in živalske masti“ pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 15 harmoniziranega sistema.

15. „Slaščice in pekovski izdelki“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifne številke 17.04, 18.06, 19.04 ali 19.05 harmoniziranega sistema.

16. „Testenine“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 19.02 harmoniziranega sistema.

17. „Namizne in predelane oljke“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifni številki 20.01 ali 20.05 harmoniziranega sistema.

18. „Gorčična pasta“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno podštevilko 2103.30 harmoniziranega sistema.

19. „Pivo“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 22.03 harmoniziranega sistema.

20. „Kis“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 22.09 harmoniziranega sistema.

21. „Eterična olja“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 33.01 harmoniziranega sistema.

22. „Žgane pijače“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 22.08 harmoniziranega sistema.

23. „Vina“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 22.04 harmoniziranega sistema.

24. „Sveže ribe, mehkužci, raki ter iz njih pridobljeni proizvodi“ pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 03 harmoniziranega sistema.

25. „Gume in naravne smole“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 13.01 harmoniziranega sistema.

26. „Med“ pomeni proizvode, ki spadajo pod tarifno številko 04.09 harmoniziranega sistema.

27. „Cvetje in okrasne rastline“ pomeni proizvode, ki spadajo pod poglavje 6 harmoniziranega sistema.

PRILOGA 15-A

POSLOVNIK

Splošne določbe

1. V poglavju 15 (Reševanje sporov) in tem poslovniku (v nadaljnjem besedilu: pravila):

(a) „svetovalec“ pomeni osebo, ki jo pogodbenica pooblasti za svetovanje ali pomoč v zvezi s postopkom arbitražnega sveta;

(b) „arbitražni svet“ pomeni svet, ustanovljen v skladu s členom 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta);

(c) „arbiter“ pomeni člana arbitražnega sveta, ustanovljenega v skladu s členom 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta);

(d) „pomočnik“ pomeni osebo, ki v okviru mandata arbitra opravlja raziskave ali zagotavlja pomoč navedenemu arbitru;

(e) „tožeča pogodbenica“ pomeni katero koli pogodbenico, ki zahteva ustanovitev arbitražnega sveta na podlagi člena 15.5 (Začetek arbitražnega postopka);

(f) „dan“ pomeni koledarski dan;

(g) „tožena pogodbenica“ pomeni pogodbenico, ki domnevno krši določbe iz člena 15.2 (Področje uporabe);

(h) „postopki“, razen kadar je določeno drugače, pomeni postopke reševanja sporov arbitražnega sveta v skladu s poglavjem 15 (Reševanje sporov) ter

(i) „predstavnik pogodbenice“ pomeni zaposlenega ali katero koli osebo, ki jo imenuje ministrstvo, organ ali kateri koli drugi subjekt javne uprave pogodbenice, ki zastopa pogodbenico v sporih v skladu s tem sporazumom.

2. Tožena pogodbenica je zadolžena za logistično upravljanje zaslišanj, razen kadar je dogovorjeno drugače. Organizacijske stroške, vključno s plačilom in stroški arbitrov, si pogodbenici delita.

Uradno obveščanje

3. Vsaka od pogodbenic in arbitražni svet posredujejo vse zahteve, obvestila, pisna stališča ali katere koli druge dokumente po elektronski pošti drugi pogodbenici, vsakemu od arbitrov pa pošljeta pisna stališča in zahteve v okviru arbitraže. Arbitražni svet dokumente pogodbenicama prav tako pošlje po elektronski pošti. Če ni dokazano nasprotno, se šteje, da je bilo elektronsko sporočilo prejeto na dan pošiljanja. Če katera od dokazilnih listin presega 10 megabajtov, se drugi pogodbenici in po potrebi vsakemu od arbitrov predloži v drugem elektronskem formatu v roku dveh dni od dneva pošiljanja elektronskega sporočila.

4. Kopija dokumentov, ki se pošiljajo v skladu s pravilom št. 3, se drugi pogodbenici in po potrebi vsakemu od arbitrov pošlje na dan pošiljanja navedene elektronske pošte po telefaksu, priporočeni pošti, kurirju, po pošti s povratnico ali katerem koli drugem telekomunikacijskem sredstvu, s katerim je mogoče dokazati, da je bila pošta poslana.

5. Vsa uradna obvestila se naslovijo na Ministrstvo Vietnama za industrijo in trgovino ter na strani Unije na Generalni direktorat Komisije za trgovino.

6. Manjše pisne napake v zahtevah, obvestilih, pisnih stališčih ali drugih dokumentih v zvezi s postopkom arbitražnega sveta, se lahko popravijo s predložitvijo novega dokumenta, v katerem so spremembe jasno razvidne.

7. Če je zadnji dan za predložitev dokumenta sobota, nedelja ali uradni državni praznik Vietnama ali dela prosti dan v Uniji, se šteje, da je dokument predložen v roku, če se predloži prvi delovni dan zatem.

Začetek arbitražnega postopka

8. Če se v skladu s členom 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta) ter pravili št. 22, 23 in 49 arbiter izbere z žrebom, se žreb izvede ob času in v kraju, ki ju je določila tožeča pogodbenica o njeni odločitvi pa je treba nemudoma obvestiti toženo pogodbenico. Tožena pogodbenica je lahko med žrebom prisotna, če se odloči za to možnost. V vsakem primeru se žreb opravi s prisotno pogodbenico oziroma prisotnima pogodbenicama.

9. Če se v skladu s členom 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta) ter pravili št. 22, 23 in 49 arbiter izbere z žrebom in Odboru za trgovino predsedujeta dva predsednika, žreb opravita oba predsednika ali njuni pooblaščenci ali pa izbiro z žrebom opravi eden od predsednikov, če eden od predsednikov ali njegov pooblaščenec odklonita sodelovanje pri žrebu.

10. Pogodbenici uradno obvestita izbrane arbitre o njihovem imenovanju.

11. Arbiter, ki je bil imenovan v skladu s postopkom iz člena 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta), v petih dneh od dneva, ko je bil obveščen o svojem imenovanju, Odboru za trgovino potrdi svojo razpoložljivost v zvezi z opravljanjem nalog arbitra.

12. Honorarji in stroški, ki se plačajo arbitrom, so v skladu s standardi STO. Nagrada pomočnika posameznega arbitra ne sme preseči 50 odstotkov honorarja tega arbitra.

13. Pogodbenici dogovorjeni mandat iz člena 15.6 (Pristojnosti arbitražnega sveta) uradno sporočita arbitražnemu senatu v treh dneh po svojem dogovoru.

Pisna stališča

14. Tožeča pogodbenica svoja pisna stališča predloži najpozneje 20 dni po datumu ustanovitve arbitražnega sveta. Tožena pogodbenica predloži pisni odgovor najpozneje 20 dni po datumu prejema pisnega stališča tožeče pogodbenice.

Delo arbitražnih svetov

15. Predsednik arbitražnega sveta predseduje vsem njegovim sejam. Arbitražni svet lahko predsednika pooblasti za odločanje o upravnih in postopkovnih zadevah.

16. Če ni drugače določeno v poglavju 15 (Reševanje sporov), lahko arbitražni svet opravlja svoje dejavnosti prek katerih koli sredstev, tudi telefona, telefaksa ali računalniških povezav.

17. Oblikovanje odločitev je v izključni pristojnosti arbitražnega sveta in prenos pristojnosti ni dovoljen.

18. Kadar se pojavi postopkovno vprašanje, ki ga poglavje 15 (Reševanje sporov) ter priloge 15-A (Poslovnik), 15-B (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje) in 15-C (Mehanizem mediacije) ne zajemajo, lahko arbitražni svet po posvetovanju s pogodbenicama sprejme ustrezen postopek, ki je v skladu s temi določbami.

19. Kadar arbitražni svet meni, da bi bilo treba spremeniti katerega od rokov, ki se v postopkih uporablja in ki ni rok iz poglavja 15 (Reševanje sporov), ali da bi bila potrebna kakršna koli druga postopkovna ali upravna prilagoditev, pogodbenici pisno obvesti o razlogih za spremembo ali prilagoditev in o obdobju ali prilagoditvi, ki sta potrebna.

Zamenjava

20. Če se arbiter ne more udeležiti postopka arbitraže, odstopi ali mora biti zamenjan, ker arbiter ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 15-B (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje), se izbere zamenjava v skladu s členom 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta) in pravili št. 8 do 11.

21. Kadar pogodbenica meni, da arbiter ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 15-B (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje) in ga je zaradi tega treba zamenjati, mora navedena pogodbenica drugo pogodbenico o tem uradno obvestiti v 15 dneh od datuma, ko je pridobila dokaze o okoliščinah, ki kažejo na arbitrovo resno kršitev Priloge 15-B (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje).

22. Ko katera od pogodbenic meni, da arbiter, ki ni predsednik, ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 15-B (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje), se pogodbenici posvetujeta in, če se o tem sporazumeta, izbereta novega arbitra v skladu s členom 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta) in pravili št. 8 do 11.

    Če se pogodbenici ne strinjata glede potrebe po zamenjavi arbitra, lahko katera koli od njiju zahteva, da se zadeva predloži predsedniku arbitražnega sveta, ki sprejme končno odločitev.

    Če na podlagi take zahteve predsednik ugotovi, da arbiter ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 15-B (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje), se izbere nov arbiter v skladu s členom 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta) in pravili št. 8 do 11.

23. Ko katera od pogodbenic meni, da predsednik arbitražnega sveta ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 15-B (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje), se pogodbenici posvetujeta in, če se o tem sporazumeta, izbereta novega v skladu s členom 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta) in pravili 8 do 11.

Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti glede potrebe po zamenjavi predsednika, lahko katera koli od njiju zahteva, da se ta zadeva predloži eni od ostalih oseb s podseznama predsednikov, ki je bil sestavljen v skladu s pododstavkom 1(c) člena 15.23 (Seznam arbitrov). Ime navedene osebe z žrebom izbere predsednik Odbora za trgovino ali njegov pooblaščenec. Odločitev navedene osebe o potrebi po zamenjavi predsednika je dokončna.

Če navedena oseba odloči, da prvotni predsednik ne izpolnjuje zahtev iz Priloge 15-B (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje), navedena oseba z žrebom izbere novega predsednika izmed preostalih oseb s podseznama predsednikov, določenega v skladu s pododstavkom 1(c) člena 15.23 (Seznam arbitrov). Novi predsednik je izbran v petih dneh od datuma predložitve odločitve v skladu s tem pravilom.

24. Postopki arbitražnega sveta se začasno ustavijo za obdobje, potrebno za izvedbo postopkov iz pravil št. 21 do 23.

Zaslišanja

25. Predsednik arbitražnega sveta določi datum in uro zaslišanja po posvetovanju s pogodbenicama in arbitri. Predsednik pogodbenicama datum in uro potrdi pisno. Pogodbenica, ki je zadolžena za logistično upravljanje postopkov, te podatke tudi javno objavi, razen če je zaslišanje zaprto za javnost. Arbitražni svet lahko odloči, da zaslišanja ne bo sklical, če se pogodbenici s tem strinjata.

26. Arbitražni svet lahko skliče dodatna zaslišanja, če se pogodbenici s tem strinjata.

27. Vsi arbitri morajo biti prisotni ves čas vsakega zaslišanja.

28. Ne glede na to, ali je postopek odprt za javnost ali ne, se zaslišanj lahko udeležijo naslednje osebe:

    (a) predstavniki pogodbenic;

    (b) svetovalci pogodbenic;

    (c) strokovnjaki;

(d) upravno osebje, tolmači, prevajalci in sodni zapisnikarji; ter

(e) pomočniki arbitrov.

29. Arbitražni svet lahko naslovijo le predstavniki in svetovalci pogodbenic ter strokovnjaki.

30. Vsaka pogodbenica najpozneje pet dni pred datumom zaslišanja arbitražnemu svetu predloži seznam imen oseb, ki bodo na zaslišanju v imenu navedene pogodbenice ustno predstavile argumente, in drugih predstavnikov ali svetovalcev, navzočih na zaslišanju.

31. Arbitražni svet vodi zaslišanja, kot je navedeno v nadaljevanju, in zagotovi, da imata tožeča in tožena pogodbenica na razpolago enako količino časa:

Argument

(a) argument tožeče pogodbenice;

(b) argument tožene pogodbenice.

Protiargument

(a) odgovor tožeče pogodbenice;

(b) replika tožene pogodbenice.

32. Arbitražni svet lahko kadar koli med zaslišanjem naslovi vprašanja neposredno na pogodbenici ali strokovnjake.

33. Arbitražni svet poskrbi za zapisnik vsakega zaslišanja in ga čim prej predloži pogodbenicama. Pogodbenici lahko predložita pripombe v zvezi z zapisnikom, arbitražni svet pa lahko te pripombe preuči.

34. Vsaka od pogodbenic lahko v desetih dneh od datuma zaslišanja predloži dopolnilno pisno stališče v zvezi z vsakim vprašanjem, ki se je pojavilo med zaslišanjem.

Pisna vprašanja

35. Arbitražni svet lahko kadar koli med postopki naslovi pisna vprašanja na eno ali obe pogodbenici. Vsaka pogodbenica prejme izvod vseh vprašanj arbitražnega sveta.

36. Pogodbenica izvod svojih pisnih odgovorov na vprašanja arbitražnega sveta predloži drugi pogodbenici. Vsaka pogodbenica ima možnost, da v petih dneh od datuma prejema takega odgovora pisno izrazi svoje pripombe na odgovor druge pogodbenice.

Zaupnost

37 Vsaka pogodbenica in njeni svetovalci kot zaupne obravnavajo vse informacije, ki se predložijo arbitražnemu svetu in ki jih je druga pogodbenica označila kot zaupne. Ko pogodbenica arbitražnemu svetu predloži zaupno različico svojih pisnih stališč, na zahtevo druge pogodbenice predloži tudi nezaupni povzetek informacij iz svojih stališč, ki se lahko razkrije javnosti, in sicer najpozneje 15 dni po datumu bodisi zahteve bodisi stališča, kar je pozneje, in pojasnilo, zakaj so nerazkrite informacije zaupne. Ta pravila pogodbenici v ničemer ne preprečujejo, da javnosti razkrije svoja stališča, če pri sklicevanju na informacije, ki jih predloži druga pogodbenica, ne razkrije nobene informacije, ki jo druga pogodbenica označi kot zaupno. Arbitražni svet se sestane za zaprtimi vrati, ko stališče in argumenti pogodbenice vsebujejo zaupne informacije. Pogodbenici in njuni svetovalci ohranjajo zaupnost obravnav arbitražnega sveta, kadar obravnave potekajo za zaprtimi vrati.

Enostranski stiki

38. Arbitražni svet se ne sestane oziroma ne komunicira s pogodbenico v odsotnosti druge pogodbenice.

39. Arbiter ne razpravlja nobenega vidika zadeve v postopku s pogodbenico oziroma pogodbenicama v odsotnosti drugih arbitrov.

Stališča *amicus curiae*

40. Razen če se pogodbenici v treh dneh od datuma ustanovitve arbitražnega sveta dogovorita drugače, arbitražni svet lahko sprejema nezahtevana pisna stališča fizičnih ali pravnih oseb s sedežem na ozemlju pogodbenice, ki so neodvisne od javnih uprav pogodbenic, če jih predložijo v desetih dneh od datuma ustanovitve arbitražnega sveta, če so jedrnata in v nobenem primeru niso daljša od 15 tipkanih strani z dvojnim razmikom vrstic, in če so neposredno pomembna za dejanska ali pravna vprašanja, ki jih preučuje arbitražni svet.

41. Stališče vsebuje opis bodisi fizične bodisi pravne osebe, ki ga predloži, vključno z državljanstvom ali sedežem poslovne enote, vrsto dejavnosti, pravnim statusom, splošnimi cilji in virom financiranja ter opredelitvijo interesa te osebe v arbitražnem postopku. Napisano je v jezikih, ki jih izbereta pogodbenici v skladu s praviloma 39 in 40.

42. Arbitražni svet v svoji odločitvi navede vsa prejeta stališča, ki so v skladu s praviloma št. 41 in 42. Arbitražni svet v svoji odločitvi ni dolžan obravnavati argumentov iz navedenih stališč. Vsako stališče se predloži pogodbenicama, da izrazita svoje pripombe. Pripombe pogodbenic se predložijo v desetih dneh, arbitražni svet pa jih upošteva.

Nujni primeri

43. V nujnih primerih iz poglavja 15 (Reševanje sporov) arbitražni svet po posvetovanju s pogodbenicama ustrezno prilagodi roke iz teh pravil in o teh prilagoditvah uradno obvesti pogodbenici.

Prevajanje in tolmačenje

44. Na posvetovanjih iz člena 15.3 (Posvetovanja) in najpozneje na dan seje iz odstavka 2 člena 15.8 (Postopek arbitražnega sveta za reševanje sporov) si pogodbenici prizadevata za dogovor o skupnem delovnem jeziku za postopke pred arbitražnim senatom.

45. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti o skupnem delovnem jeziku, vsaka od njiju predloži svoja pisna stališča v svojem izbranem jeziku, ki je eden od delovnih jezikov STA.

46. Odločitve arbitražnega sveta se objavijo v jeziku oziroma jezikih, ki jih izbereta pogodbenici.

47. Vsaka pogodbenica lahko predloži pripombe o točnosti vsakega prevoda dokumenta, ki je napisan v skladu s temi pravili.

48. Kakršne koli stroške za prevod arbitražne odločitve krijeta obe pogodbenici v enakem deležu.

Drugi postopki

49. Ta pravila se uporabljajo tudi za postopke iz členov 15.3 (Posvetovanja), 15.13 (Razumno obdobje za izpolnitev zahtev), 15.14 (Pregled ukrepov, sprejetih za izpolnitev zahtev iz končnega poročila), 15.15 (Začasna pravna sredstva v primeru neizpolnitve zahtev) in 15.16 (Pregled ukrepov, sprejetih za izpolnitev zahtev, po sprejetju začasnih pravnih sredstev zaradi neizpolnitve zahtev). V tem primeru je treba roke iz teh pravil prilagoditi v skladu s posebnimi roki, ki so arbitražnemu svetu na voljo za sprejetje odločitve v navedenih drugih postopkih.

PRILOGA 15-B

KODEKS RAVNANJA
ZA ARBITRE IN MEDIATORJE

Opredelitve pojmov

1. V tem kodeksu ravnanja:

(a) „arbiter“ pomeni člana arbitražnega sveta, ustanovljenega v skladu s členom 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta);

(b) „pomočnik“ pomeni osebo, ki v okviru mandata arbitra opravlja raziskave ali zagotavlja pomoč navedenemu arbitru;

(c) „kandidat“ pomeni posameznika, katerega ime je na seznamu arbitrov iz člena 15.23 (Seznam arbitrov) in ki se upošteva pri izbiri za člana arbitražnega sveta v skladu s členom 15.7 (Ustanovitev arbitražnega sveta);

(d) „mediator“ pomeni osebo, ki izvaja postopek mediacije v skladu s Prilogo 15-C (Mehanizem mediacije);

(e) „postopki“, razen kadar je določeno drugače, pomeni postopke arbitražnega sveta za reševanje sporov v skladu s poglavjem 15 (Reševanje sporov); ter

(f) „osebje“ nekega arbitra pomeni osebe, ki delujejo po navodilih in pod nadzorom tega arbitra, razen pomočnikov.

Odgovornosti

2. Vsak kandidat in arbiter se izogiba neprimernemu ravnanju in dajanju vtisa neprimernega ravnanja, je neodvisen in nepristranski, se izogiba neposrednim in posrednim navzkrižjem interesov ter upošteva visoke standarde vedenja, da se ohrani neoporečnost in nepristranskost mehanizma za reševanje sporov. Nekdanji arbitri izpolnjujejo obveznosti iz pravil št. 15 do 18 tega kodeksa ravnanja.

Obveznost razkrivanja informacij

3. Pred imenovanjem arbitra v skladu s poglavjem 15 (Reševanje sporov), kandidat razkrije vse svoje interese, odnose ali zadeve, ki bi lahko vplivali na neodvisnost ali nepristranskost navedenega kandidata ali ki bi lahko ustvarjali vtis neprimernega ravnanja ali pristranskosti v postopku. V ta namen si kandidat čim bolj prizadeva razjasniti obstoj tovrstnih interesov, odnosov ali zadev.

4. Kandidat ali arbiter o zadevah v zvezi z dejanskimi ali morebitnimi kršitvami tega kodeksa ravnanja pisno obvesti Odbor za trgovino, ki zadevo nato predloži pogodbenicama v preučitev.

5. Ko je arbiter imenovan, si še naprej čim bolj prizadeva razjasniti vse interese, odnose ali zadeve iz pravila št. 3 tega kodeksa ravnanja in jih tudi razkrije, tako da o njih pisno obvesti Odbor za trgovino, pogodbenici pa jih nato preučita. Obveznost razkrivanja informacij velja neprekinjeno, zato mora arbiter razkriti vse tovrstne interese, odnose ali zadeve, ki bi se lahko pojavili v kateri koli fazi postopka.

Dolžnosti arbitrov

6. Arbiter je ves čas trajanja postopka na voljo in svoje dolžnosti izpolnjuje temeljito in učinkovito ter pošteno in vestno.

7. Arbiter obravnava le tista vprašanja v zvezi s postopkom, ki so potrebna za sprejetje odločitve, in te svoje naloge ne prenaša na druge osebe.

8. Arbiter z vsemi ustreznimi ukrepi zagotovi, da njegov pomočnik in osebje poznajo in upoštevajo pravila št. 2, 3, 4, 5, 16, 17 in 18 tega kodeksa ravnanja.

9. Arbiter ne vzpostavlja enostranskih stikov v zvezi s postopkom.

Neodvisnost in nepristranskost arbitrov

10. Arbiter se izogiba ustvarjanju vtisa pristranskosti in ne sme dopustiti, da bi nanj vplivali lastni interesi, zunanji pritiski, politični pomisleki, zahteve javnosti in zvestoba pogodbenici ali strah pred kritiko.

11. Arbiter ne prevzema, ne neposredno ne posredno, nobenih obveznosti oziroma ne sprejema ugodnosti, ki bi na kakršen koli način vplivale ali dajale vtis, da vplivajo, na ustrezno izpolnjevanje njegovih dolžnosti.

12. Arbiter ne sme izrabiti svojega položaja v arbitražnem svetu, da bi ugodil lastnim ali zasebnim interesom in se izogiba vsem dejanjem, ki bi lahko ustvarjala vtis, da so drugi v posebnem položaju, s katerega lahko nanj vplivajo.

13. Arbiter ne sme dopustiti, da bi finančni, poslovni, poklicni, osebni ali socialni odnosi ali odgovornosti vplivali na njegovo ravnanje ali presojo.

14. Arbiter se izogiba vzpostavljanju odnosov ali pridobivanju finančnih interesov, ki bi lahko vplivali na njegovo nepristranskost ali ustvarjali vtis neprimernosti ali pristranskosti.

Obveznosti nekdanjih arbitrov

15. Vsi nekdanji arbitri se morajo izogibati dejavnostim, ki lahko ustvarjajo vtis, da so bili pri opravljanju svojih dolžnosti pristranski ali da so se okoriščali z odločitvami arbitražnega sveta.

Zaupnost

16. Arbiter ali nekdanji arbiter nikdar ne razkrije ali uporabi informacij, ki niso javne in so povezane s postopkom ali pridobljene med postopkom, razen za namene navedenega postopka, in v nobenem primeru ne razkrije ali uporabi katere koli takšne informacije za pridobitev osebnih koristi ali koristi za druge ali za škodovanje interesom drugih oseb.

17. Arbiter ne razkrije odločitve arbitražnega sveta ali njenega dela, dokler se ta ne objavi v skladu s poglavjem 15 (Reševanje sporov).

18. Arbiter ali nekdanji arbiter nikdar ne razkrije posvetov arbitražnega sveta ali stališč arbitrov.

Stroški

19. Vsak arbiter si beleži ter izstavi končni obračun za čas, ki ga je porabil za postopek, za svoje stroške ter tudi za čas in stroške svojega pomočnika in osebja.

Mediatorji

20. Ta kodeks ravnanja se uporablja, *mutatis mutandis*, za mediatorje.

PRILOGA 15-C

MEHANIZEM MEDIACIJE

ČLEN 1

Cilj

Cilj te priloge je s celovitim in hitrim postopkom s pomočjo mediatorja olajšati sprejetje sporazumih rešitev.

ODDELEK A

POSTOPEK MEDIACIJE

ČLEN 2

Zahteva po informacijah

1. Pred začetkom postopka mediacije lahko pogodbenica kadar koli pisno zahteva informacije o ukrepu, ki negativno vpliva na trgovino ali naložbe med pogodbenicama. Pogodbenica, ki prejme tako zahtevo, v 20 dneh predloži odgovor v pisni obliki s pripombami na informacije iz zahteve.

2. Če pogodbenica, na katero je naslovljena zahteva, meni, da odgovor v 20 dneh ni izvedljiv, pogodbenico, ki je predložila zahtevo, obvesti o razlogih za zamudo skupaj z oceno o najkrajšem roku, v katerem bo lahko zagotovila odgovor.

ČLEN 3

Začetek postopka mediacije

1. Pogodbenica lahko kadar koli zahteva, da pogodbenici začneta postopek mediacije. Taka zahteva se v pisni obliki pošlje drugi pogodbenici. Zahteva mora biti dovolj podrobna in jasno navajati pomisleke pogodbenice, ki je predložila zahtevo, ter:

   (a) opredeliti specifičen sporni ukrep;

   (b) predložiti izjavo o domnevnih negativnih učinkih na trgovino ali naložbe med pogodbenicama, za katere pogodbenica, ki je predložila zahtevo, meni, da jih ukrep je ali bo imel, ter

   (c) pojasniti, kako so po mnenju pogodbenice, ki je predložila zahtevo, ti vplivi povezani z ukrepom.

2. Postopek mediacije se lahko začne le na podlagi sporazumnega dogovora pogodbenic. Pogodbenica, na katero je naslovljena zahteva v skladu z odstavkom 1, jo z naklonjenostjo obravnava in jo v pisnem odgovoru sprejme ali zavrne v 10 dneh od dneva njenega prejema.

ČLEN 4

Izbira mediatorja

1. Od začetka postopka mediacije si pogodbenici prizadevata za dogovor o izbiri mediatorja v najpozneje 15 dneh po prejemu odgovora iz odstavka 2 člena 3 (Začetek postopka mediacije) te Priloge.

2. Če se pogodbenici ne moreta dogovoriti o mediatorju v roku iz odstavka 1, lahko katera koli pogodbenica od predsednika Odbora za trgovino ali njegovega pooblaščenca zahteva, da mediatorja z žrebom izbere s seznama iz člena 15.23 (Seznam arbitrov). Predstavniki pogodbenic so pravočasno povabljeni, da se udeležijo žreba. V vsakem primeru se žreb opravi s prisotno pogodbenico oziroma prisotnima pogodbenicama.

3. Predsednik Odbora za trgovino ali njegov pooblaščenec izbere mediatorja v petih delovnih dneh od odgovora iz odstavka 2, ki ga predloži katera koli pogodbenica.

4. Če v času zahteve iz člena 3 (Začetek postopka mediacije) te priloge seznam iz člena 15.23 (Seznam arbitrov) še ni sestavljen, se mediator izžreba izmed posameznikov, ki jih je formalno predlagala ena pogodbenica ali ki sta jih formalno predlagali obe pogodbenici.

5. Mediator ne sme biti državljan nobene od pogodbenic, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

6. Mediator pogodbenicama na nepristranski in pregleden način pomaga pojasniti ukrep in njegove možne vplive na trgovino ter poiskati sporazumno rešitev. Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje iz Priloge 15-B (Kodeks ravnanja za arbitre in mediatorje) se uporablja *mutatis mutandis* za mediatorje. Pravila št. 3 do 7 (Uradna obvestila) in 44 do 48 (Prevajanje in tolmačenje) poslovnika iz Priloge 15-A (Poslovnik) se smiselno uporabljajo.

ČLEN 5

Pravila pri postopku mediacije

1. Pogodbenica, ki je začela postopek mediacije, v desetih dneh od imenovanja mediatorja mediatorju in drugi pogodbenici predloži podroben opis težave v pisni obliki, zlasti delovanja spornega ukrepa ter njegovih vplivov na trgovino. Druga pogodbenica lahko v 20 dneh od datuma prejema tega opisa predloži pisne pripombe k opisu težave. Obe pogodbenici lahko v opis ali pripombe vključita kakršne koli informacije, ki so po njunem mnenju pomembne.

2. Mediator določi najprimernejši način za pojasnitev ukrepa in njegovih morebitnih vplivov na trgovino. Zlasti lahko mediator organizira sestanke med pogodbenicama, se posvetuje s pogodbenicama skupaj ali posamezno, prosi za pomoč ali nasvet ustrezne strokovnjake in zainteresirane strani ter zagotovi vsakršno dodatno podporo, ki jo zahtevata pogodbenici. Pred prošnjo za pomoč ali nasvet ustreznih strokovnjakov in zainteresiranih strani se mediator posvetuje s pogodbenicama.

3. Mediator lahko svetuje in predlaga rešitev, ki jo pogodbenici obravnavata in jo lahko nato sprejmeta ali zavrneta oziroma se dogovorita o drugačni rešitvi. Mediator ne daje nasvetov ali pripomb v zvezi s skladnostjo spornega ukrepa.

4. Postopek mediacije se izvaja na ozemlju pogodbenice, na katero je naslovljena zahteva, ali sporazumno kjerkoli drugje ali kakor koli drugače.

5. Pogodbenici si prizadevata poiskati sporazumno rešitev v 60 dneh od imenovanja mediatorja. Dokler ni sprejet dokončen dogovor, lahko pogodbenici proučita morebitne začasne rešitve, zlasti če se ukrep nanaša na pokvarljivo blago.

6. Rešitev se lahko sprejme s sklepom Odbora za trgovino. Katera koli pogodbenica lahko določi, da je treba pri takšni rešitvi dokončati vse potrebne notranje postopke. Sporazumne rešitve se javno objavijo. Različica, ki se razkrije javnosti, ne sme vsebovati informacij, ki jih je pogodbenica označila za zaupne.

7. Na zahtevo pogodbenic jima mediator v pisni obliki predloži osnutek poročila o dejanskem stanju, ki vsebuje kratek povzetek:

   (a) spornega ukrepa v postopku mediacije;

   (b) uporabljenih postopkov ter

   (c) kakršne koli sporazumne rešitve, ki je končni rezultat postopka mediacije, vključno z morebitnimi začasnimi rešitvami.

Mediator pogodbenicama da na voljo 15 dni za pripombe o osnutku poročila o dejanskem stanju. Po proučitvi v roku predloženih pripomb pogodbenic mediator pogodbenicama v 15 dneh v pisni obliki predloži končno poročilo o dejanskem stanju. Poročilo o dejanskem stanju ne vključuje nobene razlage tega sporazuma.

8. Postopek mediacije se konča:

(a) ko pogodbenici sprejmeta sporazumno rešitev, na dan sprejetja;

(b) ko pogodbenici dosežeta sporazumni dogovor v kateri koli fazi postopka mediacije, na dan tega dogovora;

(c) ko mediator po posvetovanju s pogodbenicama predloži pisno izjavo, da bi bila nadaljnja prizadevanja v okviru mediacije neuspešna, na dan te izjave ali

(d) ko pogodbenica predloži pisno izjavo po proučitvi sporazumnih rešitev v okviru postopka mediacije in po obravnavi morebitnih nasvetov in predlaganih rešitev mediatorja, na dan te izjave.

ODDELEK B

IZVAJANJE

ČLEN 6

Izvajanje sporazumne rešitve

1. Ko se pogodbenici dogovorita o rešitvi, vsaka pogodbenica sprejme ukrepe, potrebne za izvedbo sporazumne rešitve v dogovorjenem obdobju.

2. Pogodbenica, ki izvaja ukrep, drugo pogodbenico pisno obvesti o vseh ukrepih, sprejetih za izvedbo sporazumne rešitve.

ODDELEK C

SPLOŠNE DOLOČBE

ČLEN 7

Zaupnost in razmerje do reševanja sporov

1. Če se pogodbenici ne dogovorita drugače in brez poseganja v odstavek 6 člena 5 (Pravila pri postopku mediacije) v tej prilogi, so vse faze v postopku mediacije, vključno z vsemi nasveti ali predlagano rešitvijo, zaupne. Vendar lahko katera koli pogodbenica javnosti razkrije dejstvo, da poteka mediacija.

2. Postopek mediacije ne posega v pravice in obveznosti pogodbenic iz poglavja 15 (Reševanje sporov) ali katerega koli drugega sporazuma.

3. Pred začetkom postopka mediacije ni treba izvesti posvetovanj iz poglavja 15 (Reševanje sporov). Vendar pa bi morala posamezna pogodbenica pred začetkom postopka mediacije upoštevati druge zadevne določbe o sodelovanju in posvetovanju iz tega sporazuma.

4. Pogodbenica v drugih postopkih reševanja sporov iz tega sporazuma ali katerega koli drugega sporazuma ne predloži kot dokazilo oziroma se ne sklicuje nanj, prav tako pa svet ne upošteva naslednjega:

   (a) stališč, ki jih je zavzela druga pogodbenica v postopku mediacije, ali informacij, ki so bile zbrane v skladu z odstavkom 2 člena 5 (Pravila pri postopku mediacije) te priloge;

   (b) dejstva, da je druga pogodbenica izrazila pripravljenost sprejeti rešitev v zvezi z ukrepom, ki je predmet mediacije; ali

   (c) nasvetov ali predlogov mediatorja.

5. Mediator ne sme biti arbiter ali član sveta v postopku reševanja sporov v okviru tega sporazuma ali Sporazuma STO, če je imel v isti zadevi vlogo mediatorja.

ČLEN 8

Roki

Vsak rok iz te priloge lahko pogodbenici sporazumno spremenita.

ČLEN 9

Stroški

1. Vsaka pogodbenica krije svoje stroške, ki nastanejo pri udeležbi v postopku mediacije.

2. Organizacijske stroške, vključno s plačilom in stroški mediatorja, si pogodbenici skupaj enakopravno delita. Honorar mediatorja se določi skladno s honorarji, določenimi za predsednika arbitražnega sveta v pravilu 12 poslovnika iz Priloge 15-A (Poslovnik).